

En rekommenderad svensk språkteknologisk terminologi

VIGGO KANN, KTH
LARS AHRENBORG, LINKÖPINGS UNIVERSITET
RICKARD DOMEIJ OCH OLA KARLSSON, SPRÅKRÅDET
JUSSI KARLGREN, GAVAGAI
HENRIK NILSSON, TNC
JOAKIM NIVRE, UPPSALA UNIVERSITET

Svenska språkteknologi-
termgruppen
Kontakt: viggo@kth.se

Abstract

In 2014 the Swedish Language Technology Terminology Group was created, with representatives from different parts of the language technology community, both higher education and research, industry and governmental agencies. In 2016 we have recommended Swedish terms for the 270 language technological concepts in the Bank of Finnish Terminology in Arts and Sciences. The language technology terms are published on folkets-lexikon.csc.kth.se/LTterminology where anyone can look up Swedish and English terms interactively and read the full list of terms. We also try to enter the most important Swedish terminology into the Swedish Wikipedia. We encourage use of these Swedish terms and welcome suggestions for improvements of the Swedish terminology.

Varför behövs svensk terminologi?

- Den svenska språklagen (Språklag, 2009) säger att svenska är huvudspråk i Sverige och ska kunna användas inom alla samhällsområden. Svenska folket har rätt att hålla sig informerade.
- Svenska vetenskapsmän använder ofta svenska när de kommunicerar med varandra, även om publicering sker på engelska (Salö, 2016).
- Svenska studenter är ofta aktivare och får ut mer av undervisningen om den är på svenska än på engelska (Airey, 2009).
- Bättre begreppsförståelse kan nås om både svenska och engelska termer ges för samma begrepp i undervisningen (se figur 1 till höger).

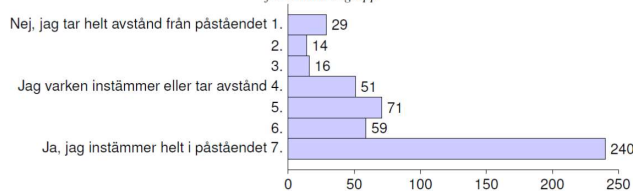
Termgruppens arbete

Svenska språkteknologitermgruppen jobbar för att skapa en enhetlig och användbar svensk språkteknologiterminologi. Vi har valt att börja med de 270 språkteknologiska begrepp som finns i Vetenskapstermbanken i Finland. För många begrepp har vi kunnat lägga in existerande vedertagna svenska termer. För andra har vi valt den bästa av existerande termer eller konstruerat nya termer. I några fall har vi lagt in flera svenska termer, då det inte varit tydligt att en viss term är lämpligast. I valet mellan alternativa svenska termer har vi föredragit en term som är *självförklarande, inte onödigt komplicerad, liknar engelska termen, kan böjas naturligt på svenska och redan förekommer i bruk*.

**Använd våra svenska termer!
Kom med förslag på nya termer!
Skriv termartiklar på Wikipedia!**



Påstående: Jag anser att det kan vara värdefullt för begreppsförståelsen att få lära sig både svenska och engelska termer för samma begrepp



Figur 1: Fråga till alla studenter i årskurs 1-3 på civilingenjörsprogrammet i datateknik på KTH våren 2016. N = 480.

Exempel på elva av 270 begrepp

Engelsk term	Svensk term
alignment	länkning, linjering
computational linguistics	datalogivistik, datorlingvistik
named entity	namngiven entitet
outlier	utliggare
parsing	parsning
part of speech tagging	ordklasstaggning ordklassigenkänning
pushdown automaton	begränsad stackautomat
question answering system	frågebesvarande system
stemming	trunkering, stemming
tokenize, tokenise	ordsegmentera
word token	ordförekomst

Hela listan finns på webben!

Bibliografi

- J. Airey. 2009. Science, Language, and Literacy: Case Studies of Learning in Swedish University Physics. Doktorsavhandling, Uppsala universitet.
- L. Salö. 2016. Languages and Linguistic Exchanges in Swedish Academia. Doktorsavhandling, Stockholms universitet.
- Språklag (2009:600). Svensk författningssamling

Hjälp oss! Har du en bra svensk term för engelska tag? Kan *final state* heta *finaltillstånd* eller är *sluttillstånd* att föredra?